

● 语言学

# 对日本学生的汉语词序教学研究

何 重 先

(武汉大学 留学生教育学院,湖北 武汉 430072)

**[作者简介]**何重先(1947-),女,湖北武汉人,武汉大学留学生教育学院副教授,主要从事对日本学生的汉语教学研究。

**[摘 要]**词序,是指词按照某一语言的规则在序列中所处的位置。由于汉语和日语在语法结构上的表现方式不同,因此词的排列次序也很不相同。其首要的一点是:在句子结构中,汉语以谓语为中心,日语以谓语为归结。还有动宾结构、介宾结构以及否定结构中两者呈现不同的词序,等等。在教学中通过实例让学生了解汉语和日语的语法特点,了解汉语和日语不同的词序规则,并阶段性地归纳、分析日本学生在汉语词序习得方面的错误及其原因,使其知其然且知其所以然。

**[关键词]**汉语;词序;日本学生;教学

**[中图分类号]** H195 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5374(2001)06-0755-06

词序,有的语法书也叫做“语序”,是指词按照某一语言的规则在序列中所处的位置,它是某些语言表现其句法结构的重要手段之一。如汉语句子“我看书”,不能说成“我书看”,表现出宾词一般处于谓词之后的词序。又如“都不是”和“不都是”,前者的结构是“都·不是”,意思为“全部不是”;后者的结构是“不·都是”,意思为“一部分是”,其中副词“不”和“都”的前后放置与其被修饰的范围紧密相关。日语的词序与汉语有很大的不同,对日本学生来说,除了母语的牵扯,还有英语的干扰,因此对汉语词序的问题掌握起来确实不太容易,况且词序的问题涉及到方方面面,并非就事论事就能说清楚的。但是从教学的角度,我们可以从一些基本的道理入手,分阶段地让学生逐步理解汉语词序的规律,学得明白,掌握起来就不会太难。

## 一、通过实例让学生了解汉日语法结构上表现方式的不同

汉语的词体没有形态变化,因而词序和词的搭配是其表现语法结构的重要手段。以单音词“雪”为例,用它可以构成 1)“雪崩”、2)“雪耻”、3)“雪白”、4)“雪花”、5)“白雪”、6)“铲雪”等词语,上列词语中“雪”的词体没有发生任何变化,都是一个形态,但词语的结构各不相同,分别是 1)主谓式、2)动宾式、3)偏正式、4)偏正式、5)偏正式、6)动宾式。其中 4)和 5)的构式虽然一样,但 4)中的“雪”是修饰成分,5)中的“雪”是被修饰成分。由此也表现出汉语语言结构的排列规则:主——谓,状——中心语(谓词),定——中心语(体词),谓——宾,连贯起来,即主——谓——宾的基本顺序。

与此相异,日语的重要词类如动词、形容词、形容词动词都有一整套严格的变形规则。拿动词来说,时

态分过去、现在和将来(现在和将来归于一类),体态有未然形、连用形、终止形、连体形、假定形和命令形,被动态、使役态和可能态等九大形态,而且所有的形态变化又分简体和礼貌体两大类。以动词“来”为例,如果说“想来”,“能来”,“如果来”,“不来”,“来吧”,“来了”,以至“朋友来”,“老师来”,就得用“来”的好几种形态表示这些意义。在词形变化、进入句子结构时,则依靠各类助词,如格助词、副助词、系助词、接续助词以及助动词等构成词与词、词组与词组、分句与分句之间的语法、语义关系。如“日本へ行く前に日本語を習っておくつもりだ”(我打算去日本之前先学好日语),其中“へ”为格助词,表示动作的方向,“に”为格助词,表示动作的时间,“を”为格助词,表示动作的直接对象,“て”为接续助词,连接后边的补助动词,“だ”为助动词,表示说明的意义。

## 二、通过语法结构对比,让学生了解汉日词序的不同

(一)在句子结构中,汉语以谓语为中心,日语以谓语为归结

下面以动词谓语句为例,看看中文和日语译文的对比。例如:

- | (中文)                     | (日语译文)                                      |
|--------------------------|---|
| 1. 他来了。<br>(单个动词作谓语)     | 1. <u>彼は来た。</u><br>他 来了                     |
| 2. 他已经来了。<br>(含状语)       | 2. <u>彼はもう来た。</u><br>他 已经 来了                |
| 3. 我姓张。<br>(含直接宾语)       | 3. <u>私は張と言います。</u><br>我 张 姓                |
| 4. 他送妹妹一束花。<br>(含双宾语)    | 4. <u>彼は妹に花束を贈りました。</u><br>他 妹妹 一束花 送了      |
| 5. 你们打扫得真干净。<br>(含程度补语)  | 5. <u>君達は本当にきれいに掃除しましたね。</u><br>你们 真 干净 打扫了 |
| 6. 我打电话打了十分钟。<br>(含时量补语) | 6. <u>私は10分間電話をした。</u><br>我 10分钟 电话 打了      |

从上可看出,除了句 1、2 之外(其谓语后无后续成分),谓语动词在汉语的句式中都处于中心位置,在日语的句式中都处于终结位置,这是日语和汉语词序最大的不同。正因为日语的句子以谓语为终结,所以其宾语前置,和汉语相当的补语则用其他方式表现,有的程度补语变成了状语,置于谓语之前,如句 5;有的时量补语变成了定语,和被修饰的宾语一起置于谓语之前,如句 6

(二)在动宾结构中,汉语的词序是动——宾,日语的词序是宾——动。例如:

- | (中文)   | (日语译文)       | (日文词序)    |
|--------|--------------|-----------|
| 1. 想办法 | 対策を考える       | 办法——想     |
| 2. 写诗  | 詩を作る         | 诗——写      |
| 3. 住校  | 学校の寮に泊る      | 学校的宿舍——住  |
| 4. 跳伞  | パラシュートで飛び降りる | 降落伞(用)——跳 |

需要指出的是,日语译文在宾语和动词之间用了三个不同的助词。例 1 用“を”,表示行为施及的对象;例 3 用“に”,表示行为的归着点;例 4 用“で”,表示行为的工具。由此表现出日语助词在揭示语言结构、表达语义上起着重要作用。

(三)在介词结构中,汉语的词序是介——宾,日语的词序是宾——介。例如:

- | (中文)       | (日语译文)    | (日文词序) |
|------------|-----------|--------|
| 1. 在房间(看书) | 部屋で(本を読む) | 房间——在  |
| 2. 从北京(来)  | 北京から(来る)  | 北京——从  |

3. 沿着河边(走)	川に沿って(歩く)	河边——沿着
4. 对这个问题(感兴趣)	この問題に(興味をもっている)	这个问题——对
5. 关于那件事	その事について	那件事——关于
6. 给他(打电话)	彼に(電話する)	他——给(打电话)

需要指出的是,其中词组3日语在翻译时将“沿着”译成了动词,这更清楚地表明了介词和动词的同源关系,因此日语的“宾——介”词序和“宾——动”词序是一脉相承的。

(四)在否定结构中,汉语的词序是否定词——被否定词(或结构),日语的词序是被否定词——否定词。例如:

(中文)	(日语译文)	(日文词序)
1. 他不是学生。 (“是”字句)	1. 彼は学生 <u>ではありません</u> 。 是    不	1. 是——不
2. 今天我不去银行换钱 (连动句)	2. きょう銀行に両替しに行かない。 去    不	2. 去——不
3. 我没把那件事告诉他 (“把”字句)	3. 私はあのことを彼に <u>知らせていない</u> 。 告诉    没	3. 告诉——没
4. 钱包没被小偷偷走 (“被”字句)	4. 財布は盗まれては <u>いませんでした</u> 。 偷·被    没	4. 偷·被——没 (动词的被动态)

需要说明的是,为了简明、易看,这里没有标出日语译文中的助词,日语的助词是表现其词与词结构关系的标志及链扣,作用十分显著。如例句3“私はあのことを彼に知らせていない”(我没有把那件事告诉他),其中的格助词“を”表示“那件事”是“告诉”的直接宾语,格助词“に”表示“他”是“告诉”的间接宾语,因此从语法关系看,虽然“没”否定的只是谓词“告诉”,但是整句的文脉是十分清楚的。再看汉语的原句,从形式上看,“没”只是否定了介词结构“把那件事”,但因为“把”字结构具有整合性,所以否定词“没”实际上否定的是“把那件事告诉他”。

(五)在表示条件、原因、假定等前提的句子结构中,汉语的词序是连词——被连接部分,日语的词序是被连接部分——连词。例如:

1. 他不但不喝酒,而且也不抽烟。(中文)  
彼は酒を飲まないばかりでなく、タバコもやらない。(日语译文,下同)

2. 因为下雨,所以没骑车来  
雨がなので、自転車で来なかった

3. 既然是学生,就应该首先把学习放在第一位  
学生であるからには、勉強をまず第一に考えなければならぬ。

4. 我很喜欢学习中文,虽然中文很难  
私は中国語が大好きです。中国語はとても難しいけれども。

5. 尽管这个句子中有疑问词,但它并不是问句  
この文は文中に疑問詞があっても聞いて疑問文ではない

下面将有关连词结构的词序对比一下。

(中文)	(日语译文)
1. 因为——下雨	1. 雨——因为
2. 不但——不·喝酒	2. 酒·喝·不——但·不
3. 既然——是·学生	3. 学生·是——既然
4. 虽然——中文·很难	4. 中文·很难——虽然
5. 尽管——这个句子中·有·疑问词	5. 这个句子·疑问词·有——尽管

汉语的连词,大致和日语的接续助词、接续词和部分副助词的用法相近。上列 5 个例句中日语一方用了 5 个接续助词和 1 个副助词。但从对比可看出,两者的表现形式很不相同。汉语的连词独立居于句首(主语后或主语前),照应后边的短句;日语的接续助词处于条件句末,接在有词尾变化的谓词后面,构成一个接续成分,呼应前面的短句。

从上述汉语和日语在词序上的几个不同来看,日语的语言结构中谓词后置、重要助词后置的特点已十分显然。也可能正因为这一“后置”,使日本学生对汉语词序的习得变得更加纷繁,难以掌握。因为“后置”一般是“单向性”的,比较容易定位,而“前置”常常是“多向性”的,因此难以把握。

### 三、阶段性地归纳、分析日本学生常见的词序错误

在初级汉语习得阶段,日本学生中常见的词序错误主要有以下几个方面:

(一)宾语的位置不当 例如:

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. 我要见面他。      | 2. 他回去日本了。     |
| 3. 我朋友对我教羽毛球   | 4. 妈妈的生日我送一件礼物 |
| 5. 这件事没关系自己的意志 | 6. 我不感兴趣古典戏剧   |

宾语的词序问题和两个方面有关,一是相关的动词,二是有关的介词。句 1 属离合词的问题。日本学生误用“见面”一词,除不知其词性以外,更主要的是将“见面”和“见”混淆。“见”和“见面”都和日语的“会う”有关。如 1)我想见他。彼に会いたい。2)我没和他见过面。彼とは会ったことがない。其中日语句 1)中“彼”的后面用的是助词“に”,表示行为的对象;日语句 2)中“彼”的后面用的助词“と”,表示行为关联的对象。在这里,日语用“に”的词语汉语以动宾(“见他”)的形式出现,日语用“と”的词语汉语以介宾(“和他”)的形式出现。讲清了两者的区别及“和…见面”的固定格式,学生们应不会再错。

句 2 属趋向补语和处所宾语的置放问题。虽然我们在教学中三令五申,反复强调,但学生们脱口而出的总是“进去教室”,“回去宿舍”之类的错句。其主要原因是学生对“回”、“回去”和“回…去”分不清,故而混为一团。因此,宜将作为趋向补语的“来”、“去”等词和作为一般动词的“来”、“去”区分开来,将充当趋向补语的动词作为补助动词处理比较合适。

句 3 和句 4 属双宾语句的问题。双宾语句的基本语义是表达涉及行为双方的给予或获取关系。由于日语同类句式中表示行为给予或获取的对象常常隐去,或以别的形式表现,因此日本学生容易在间接宾语(行为的对象)上出错,或缺漏(如句 4)或放错位置(如句 3),所以在教学中应特别注意这一点。

句 5 6 7 系介词的运用问题。句 5 6 中的“没关系”和“感兴趣”是动宾结构的词语,故其后不可能再接续别的宾语。那么句 5 就要用介词“和”后接“自己的意志”一起置于“没关系”之前;句 6 要用介词“对”后接“古典戏剧”一起置于“不感兴趣”之前。诸如此类的词语还有“开玩笑”、“下功夫”、“出难题”、“过不去”以及上面提到的离合词等等。介词是汉语语法体系中难得的标志性词语之一,因此在我们的教材和教学中,对这类介词和某些词语搭配固定的共制式表达格式应给予更清楚、更明确的显示。

(二)一般副词的位置不当 例如:

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. 曾经我们吵过一次架     | 2. 明天有考试,却我还没准备。   |
| 3. 我想有再一个月的暑假    | 4. 还她学习英语,英语也她会说。  |
| 5. 他跟中国朋友用汉语常常聊天 | 6. 我觉得她一定打乒乓球打得不错。 |

副词是一个复杂的词类,日语的副词更是如此。从语法功能和词序来看,汉语和日语的情形比较相近,都主要用来修饰动词和形容词,位于被修饰词或结构之前。但是因为两者的谓语在各自句中所处的位置不同,两者主语的表现形式也不完全一样,因此学生们在副词词序的问题上会出现这样或那样的错误。具体分析大概有以下几种情况:

其一、混淆词义相近、但词性不同的词。如句 1 中的“曾经”,如把时间副词“曾经”和时间名词“以前”弄混,就会将“曾经”放于主语“我们”之前。又如 2 中的“却”,若将副词“却”和连词“但是”弄混,就会把“却”放到主语“我”之前。

其二、等同汉语和日语中词义相近、但语法功能不同的词。如句 3 中的“再”,汉语的副词一般不能直接修饰数量词(除作谓语外),在这里,如将汉语的“再”和日语的“もう”等同,就会把“再”放在数量词“一个月”之前。同样,如将句 4 中的“也”和日语的“も”等同,就会犯把副词“也”置于“英语”之后的错误。

其三、不了解汉语的句子结构中多项修饰语之间内在的逻辑关系。如句 5 中三项状语的顺序应该是:时间状语——方式状语——对象状语,所以此句应改为“他常常用汉语跟中国朋友聊天”。

其四、不会分析汉语句子结构的内在关系。如句 6,“我觉得”的后边是一个小句“她打乒乓球打得不错”作宾语,在这个小句中,“她打乒乓球”可以划为话题部分,“打得不错”为说明部分,那么“一定”应放在“打得不错”之前。再从语义关系来看,“我”推测的中心事项是“打得不错”,因此“一定”应放在“打得不错”之前。

(三)否定副词的位置不当。例如:

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1. 如果你亲自不去,这事儿可能办不成。  | 2. 我喜欢不和他在一起。      |
| 3. 他不对工作负责,总是马马虎虎。    | 4. 昨夜雨下得不大,花被雨没淋坏。 |
| 5. 如果把生词不记住,上课的时候很困难。 | 6. 我今天没时间,去银行不换钱。  |

上文已谈到,汉语的否定形式和日语的否定形式很不相同。汉语是用独立的否定词置于被否定的词(或结构)之前,而日语是用表达否定功能的助动词“ない”或“ず”直接接在被否定词的活用形之后,以此表示否定的意义。从修饰关系来看,汉语的否定词不仅可以和被否定的词发生关系,而且还可以和被否定的结构产生关系,而日语的否定结构从生成方式上只和单个被否定的词发生关系,所以学生很容易犯上列例句中的错误。

解决问题的办法是:分析句子要传达的信息点,明确修饰范围,然后就可确定否定副词的位置。我们可以用该句的疑问式进行检测。如句 1“你是不是亲自去?”(回答:亲自去/不亲自去)句 2“你喜欢不喜欢和他在一起?”(回答:喜欢和他在一起/不喜欢和他在一起)句 3“他对工作负责不负责?”(回答:他对工作负责/他对工作不负责)再分析可看出,句 1 中“亲自”是重要信息,因此“不”应放在“亲自”之前修饰“亲自去”,句 2 中“喜欢不喜欢”是关键信息,所以“不”应放在“喜欢”之前,修饰后面的词语,当然重要信息点也可能是“他”,那就要用别的方法表现了。句 3 的“对工作”是已知信息,重要的是“负责不负责”,因此“不”应放在“负责”之前。不过也有连对象一起强调的,如“他从不对自己的行为负责”。

句 5 是“被”字句,句 6 和 7 是“把”字句。在“被”字句中,否定副词放在“被”字介宾结构之前,在“把”字句中,否定副词一般放在“把”字介宾结构之前。值得注意的是,这两种结构的生成都具有鲜明的共制性和整合性,即都需具备以下四个要素才能构立:介词(把/被)+名词(受事/施事)+动词+补语,(虽然“被”字介宾结构中的施事名词可隐去,但其因素仍然存在)所以,否定副词在形式上是置于“被”或“把”字的介宾结构之前,但实际上修饰、控及的是其后的整个义段。

句 8 属连动句中的目的式,即动词 1 是动词 2 的前提,动词 2 是动词 1 的目的。其否定式是将否定词放在动词 1 之前,否定了前提,后边的目的也就跟着被否定了,这也表现出连动式结构的某种共制性。另外也可用疑问式设问一下:“你今天去不去银行换钱?”而一般不会问:“你今天去银行换不换钱?”

以上是我对日本学生汉语词序教学的一点总结。通过接触、思考词序教学的问题,感到对外汉语教学体系中值得完善的地方还不少。比如动词,虽然从中独立出了一个“离合词”,原“能愿动词”改称为“助动词”,更规范了些,但整个动词体系仍很庞大,再加上汉语的词体没有形态上的变化,所以各种动宾关系、动补关系显得十分纷繁复杂,很欠缺大类以下的细目分类及解说,而这对教学来说是十分需要的,还有固定表达格式的定位、定型及其结构、语用规则的阐释等等。这些问题都有待于我们作进一步的研究。

## 参 考 文 献 ]

- [1] 高名凯,石安石.语言学概论[M].北京:中华书局,1963.
- [2] 朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982.
- [3] 丁声树,等.现代汉语语法[M].北京:商务印书馆,1961.
- [4] 刘月华,等.实用现代汉语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1983.
- [5] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆,1980.
- [6] 狄昌运.怎样说得对?[C].北京:北京语言文化大学出版社,1996.
- [7] 徐一平.日本语言[M].北京:高等教育出版社,1999.
- [8] 徐一平.副词[M].北京:外语教学与研究出版社,1997.
- [9] 王 还.对外汉语教学语法大纲[M].北京:北京语言学院出版社,1995.
- [10] 杨寄洲.对外汉语教学初级阶段教学大纲:一[M].北京:北京语言文化大学出版社,1999.

(责任编辑 何良昊)

## On teaching Chinese word-order to Japanese students

HE Chong-xian

(International Students Education College, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

**Biography** HE Chong-xian (1947-), female, Associate professor, International Students Education College, Wuhan University, majoring in methods of teaching Chinese to Japanese students.

**Abstract** The word order refer refers to position in sentence sequence according to certain language rules. Because of different presentation manner between Chinese and, Japanese grammatical structures, the word order in these two languages is quite different. On sentence structure, a very important point is verb is the center of Chinese, while it is the end of Japanese. In verb-object structure, preposition-object structure and negative structure, we also see different word order in two languages. Thus, while teaching, we should let students learn both Chinese grammatical features and Japanese grammatical features from examples and let them learn different word orders from examples. We also should conclude and analyze mistakes made by Japanese students on, word order by stages, and explain those mistakes to them. In this way, students can not, only know how they make mistakes, but also understand why they make mistakes.

**Key words** Chinese; word order; Japanese students; teaching